

Hemuppgift i TERMINOLOGI till den 25 mars 1993
Kurs i juridisk terminologi finska/svenska
Stockholms universitet

Madeleine Midenstrand
Erkki Peltomaa

FÖRETAGSFORMER I SVERIGE

I N N E H A L L	s.
1. Inledning	1
2. Företagsformer i Sverige	2
3. Bolag	3
4. Termordlista	4
5. Olika bolag	7
6. Källförteckning	9

1. INLEDNING

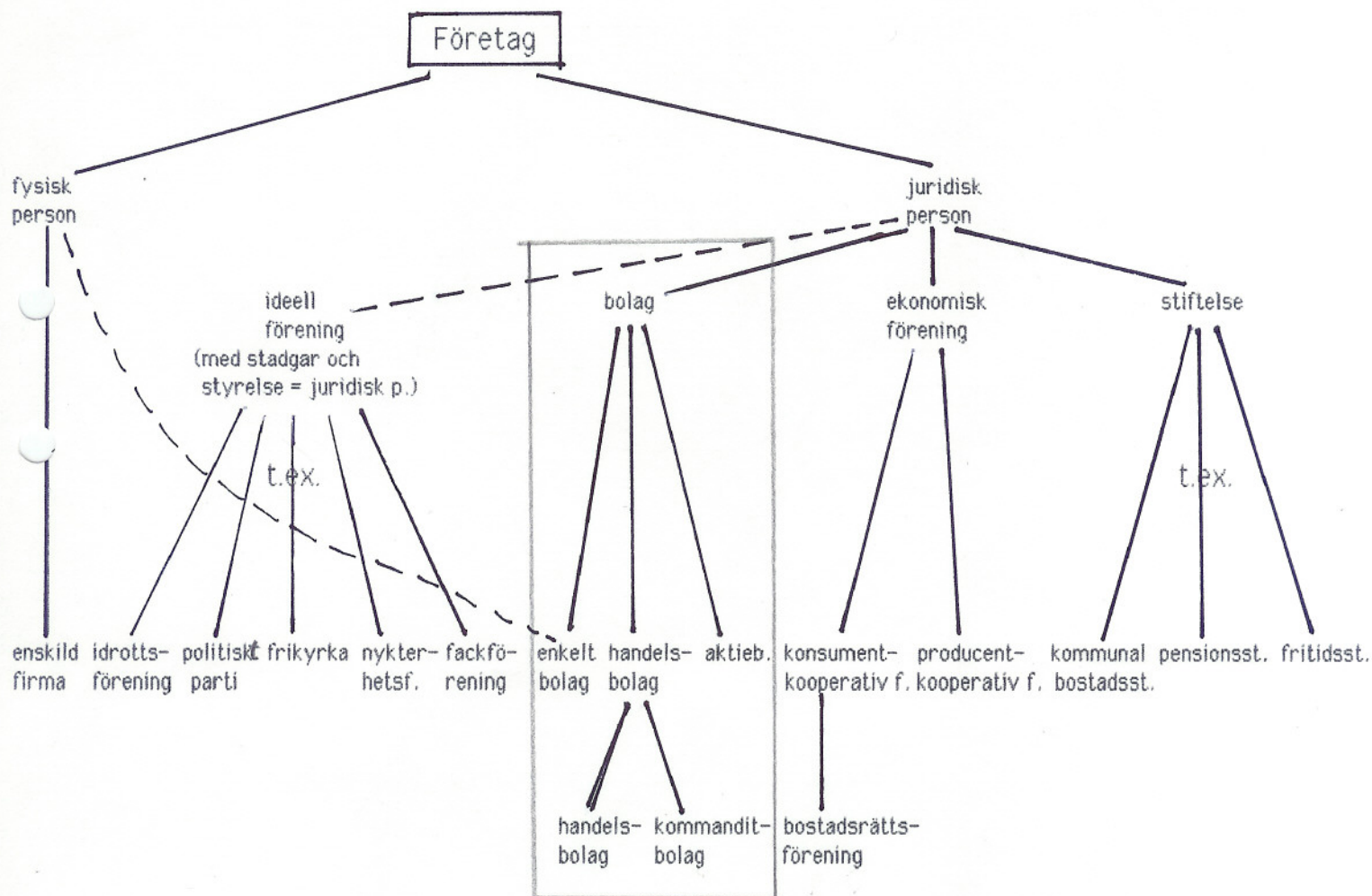
Vår uppgift var att studera termer inom området företag/bolag. Vi valde att koncentrera oss på förhållandena i Sverige, men företagsformerna motsvarar i stort sett varandra i Sverige och Finland. Vi har endast tagit med de rena företagsformerna, alltså inga sammanslagningar av typen "koncern" och inga "oäktingar" av typen "holdingbolag". Både koncerner och holdingbolag består ju av någon av de rena bolagsformerna.

Vi har sedan närmare specialgranskat de tre olika bolagsformerna som finns i Sverige.

Eftersom vår utgångspunkt har varit ett land och inte ett språk är termlistan uppställd landsvis; sverigesvenska och sverigefinska står i vänster kolumn och finlandssvenska och finlandssvenska i höger kolumn. I den mån företagsformerna inte överensstämmer i de två länderna har vi kommenterat skillnaden i kolumnen "Finland".

Sist bifogar vi en lista över exempel på olika bolag, hämtad ur Baklängesordboken.

2. FÖRETAGSFORMER I SVERIGE



3. B O L A G

I Sverige förekommer tre typer av bolag: *enkelt bolag*, *handelsbolag* (dit *kommanditbolag* räknas) och *aktiebolag*.

Bolagsform	Enkelt b.	Handelsb.	Kommanditb.	Aktieb.
Fysisk/juridisk person	fys. tills blivit reg. i handelsregistret, då handelsbolag=jur.	jur.	jur.	jur.
Antal ägare minst	2	2	2 (minst 1 komplementär + 1 till)	1
Person- el. kapitalanknutet	person	person	person	kapital
Satsat kapital	krävs ej	ingen undre gräns	ingen undre gräns	minst 50 000
Ansvarsfördelning	varje person svarar själv för sina förpliktelser, har avtal ingåtts svarar de berörda parterna för avtalets förpliktelser	alla svarar solidariskt för alla förpliktelser	minst en av ägarna måste ha obegränsat personligt ansvar=komplementär(er). Övrig(a) delägare svarar endast med satsat kapital för bolagets skulder	delägarna svarar inte personligen för bolagets förpliktelser utom den/de som har gått i borgen för bolagets skulder
Beskattning	vinsten beskattas direkt hos ägarna	vinsten beskattas direkt hos ägarna	vinsten beskattas direkt hos ägarna	dubbelbeskattning: bolaget vinstbeskattas först, sedan betalar ägarna inkomstskatt på ev. vinstutdelning

4. T E R M O R D L I S T A

SVERIGE

1. Sv
 2. SvFi (om termen skiljer sig från den finlandsfinska)
- Med * markerad SvFi term finns inte myntad i SvFi men har rekommenderats oss av Sverigefinska språknämnden

Aktiebolag**Bolag**

form av sammanslutning mellan en eller flera personer för att driva någon form av verksamhet, vanligen av ekonomisk art

Bostadsrättsförening

asumisoikeusyhdistys
(myntad av Sv-fi språknämnden för 25 år sedan)

Ekonomisk förening

Sammanslutning som har till syfte att främja medlemmarnas ekonomiska intressen. För att kunna registreras hos länsstyrelsen skall föreningen bestå av minst fem medlemmar, ha antagit stadgar samt utsett styrelse och revisor

Enkelt bolag

yksinkertainen yhtiö

Enskild firma

företaget och företagaren är identiska. Företagsform som inte är en juridisk person. Ägaren måste svara med all sin egendom för företagets förpliktelser

FINLAND

3. Fi
4. FiSv (om termen skiljer sig från den sverigesvenska)

osakeyhtiö

yhtiö

asumisoikeusyhdistys

(ny term i Finland 1991, myntad utan kontakt med Sv-fi språknämnden)
Ny företeelse i Finland

taloudellinen yhdistys

Finns inte i Finland

yksityisyritys
privatföretag

Fackförening

ammattiyhdistys

Frikyrka

vapaakirkko

Fritidsstiftelse
vapaa-ajan säätiö*

Finns inte i Finland

Fysisk person

fyysinen/luonnollinen henkilö
naturlig person

juridisk benämning på en enskild
människa. Motsats till juridisk
person

Handelsbolag

avoin yhtiö/kauppayhtiö
öppet bolag/handelsbolag

Hälften av handelsbolagets
inkomster beskattas som del-
ägarnas privata inkomster.
Förmögenheten beskattas helt
som delägarnas privata för-
mögenhet

Ideell förening

aatteellinen yhdistys

faller inte under föreningslagen.
Blir juridisk person när stadgar
antagits och styrelse utsetts. Om
den bedriver verksamhet som innebär
näringsutövning med bokföringsplikt
skall den registreras hos läns-
styrelsen i det län där styrelsen
har sitt säte

Idrottsförening

urheiluseura

Juridisk person

juridinen henkilö/oikeushenkilö
juridisk person/rättsperson

en abstrakt konstruktion som gör det
möjligt att behandla sammanslutningar
av olika slag på samma sätt som
enskilda personer (fysiska personer).
En juridisk person kan ha tillgångar
och skulder, sluta avtal, föra talan
vid domstol osv.

Kommanditbolag	kommandiittiyhtiö/äänetön yhtiö kommanditbolag/tyst bolag
Kommunal bostadsstiftelse	kunnallinen asuntosäätiö
Konsumentkooperativ förening kuluttajien osuustoimintayhdistys*	kulutusosuuskunta
t.ex. Konsum, Folksam, HSB, OK	närmaste motsvarighet i Finland
Nykterhetsförening	raittiusyhdistys
Pensionsstiftelse	eläkesäätiö
Politiskt parti	poliittinen puolue
Producentkooperativ förening tuottajien osuustoimintayhdistys*	tuotanto-osuuskunta
t.ex. mejeriföreningar, skogsägar- föreningar, slakteriföreningar	närmaste motsvarighet i Finland
Stiftelse	säätiö
juridisk person för förvaltning av självständig förmögenhet för ett bestämt ändamål. Stiftelsen blir en juridisk person så snart stadgar antagits och styrelse utsetts	

5. O L I K A B O L A G (enligt Svensk baklängesordbok)

1. aktiebolag
2. assuransbolag
3. Astrabolag
4. atombolag
5. badbolag
6. bankaktiebolag
7. bensinbolag
8. bilbolag
9. biografbolag
10. brandförsäkringsbolag
11. brandstodsbolag
12. byggbolag
13. bärgningsbolag
14. charterbolag
15. Contravesbolag
16. databolag
17. dotterbolag
18. dykeribolag
19. emissionsbolag
20. familjebolag
21. fastighetsbolag
22. filmbolag
23. flygbolag
24. fondbolag
25. förlagsbolag
26. försäkringsbolag
27. försäljningsbolag
28. förvaltningsbolag
29. grammofonbolag
30. gruvbolag
31. handelsaktiebolag
32. handelsbolag
33. holdingbolag
34. industribolag
35. inrikesflygbolag
36. investeringsbolag
37. investmentbolag
38. investmentsbolag
39. kanalbolag
40. kioskbolag
41. kommanditbolag
42. koncernbolag
43. konfektionsaktiebolag
44. kopparbolag

45. kraftaktiebolag
46. kraftbolag
47. leasingbolag
48. linjebolag
49. livbolag
50. livförsäkringsbolag
51. miljonbolag
52. millionbolag
53. moderbolag
54. oljebolag
55. pappersbruksbolag
56. produktionsbolag
57. radiobolag
58. reassuransbolag
59. rederibolag
60. restaurangbolag
61. samköpsbolag
62. sjöförsäkringsbolag
63. skivbolag
64. skogsbolag
65. släktbolag
66. spritbolag
67. spårvägsbolag
68. stuveribolag
69. städbolag
70. svindelbolag
71. systemaktiebolag
72. systembolag
73. sågverksaktiebolag
74. sågverksbolag
75. telebolag
76. telefonbolag
77. trustbolag
78. träbolag
79. trävarubolag
80. Turitzbolag
81. TV-bolag
82. utsädesbolag
83. världsbolag
84. återförsäkringsbolag

5. K Ä L L F Ö R T E C K N I N G

LITTERATUR

- Allén, Sture (red.) m.fl. (1981) Svensk baklängesordbok. Språkdata och Esselte Studium, Göteborg och Stockholm
- Bergström, Sture (red.) m.fl. (1991) Juridikens termer. Almqvist & Wiksell, Stockholm
- Bragée, Inger och Wallentin, Christer (1990) Ekonomernas uppslagsbok. Liber, Malmö
- Haarala, Risto (red.) m.fl. (1990) Suomen kielen perussanakirja. Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, Helsingfors
- Koivusalo, Antti (1990) Yrityksen toimintamuodot. Vaasan korkeakoulu, Vasa
- Laurelli, Rolf/
Angström, Lars-Jonas T./
Örtengren, John (1990) Ordbok för affärsfolk. Liber, Malmö
- Lehtonen, Reino och Sipilä, Leea-Mari (red.) (1989) Taloussanasto. Taloustieto Oy, Helsingfors
- Länsstyrelsens organisationsnämnd (utg.) (1991) ABC för registrering av enskild näringsidkare, handelsbolag och kommanditbolag. Stockholm
- Martinger, Sven (1989) Norstedts juridiska ordbok. Juridik från A till Ö. Norstedts förlag, Stockholm
- Sarvikivi, Marja-Leena (1990) Finanssi. Pankki- ja rahoitusalan sanakirja. Samerka Oy, Helsingfors
- Sunila, Mirjami och Westberg, Anders (1980) Svensk-finsk juridisk ordlista. Umeå universitet, Umeå
- Sverigefinska språknämnden (1989) (utg.) Svensk-finsk arbetsmarknadsordlista. Stockholm
- Ordlista för tolkar. Svenska-finska. (1986) Liber utbildningsförlaget och skolöverstyrelsen, Stockholm
- Tarkoma, Jarno (red.) m.fl. (1989) Yrityksen tietojätti. Tietosanoma Oy, Helsingfors
- Tolk- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet (utg.) Juridik för tolkar. Stockholm 1993

MUNTliga KÄLLOR

Finsk-svenska handelskammaren, Stockholm, telefonsamtal 24/3 1993
med Tage Eriksson, tfn 08-667 92 10

Sverigefinska språknämnden, Stockholm, telefonsamtal 24/3 1993
med Paula Ehrnebo, tfn 08-84 94 06